



REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

# Staatskoerant Government Gazette

Vol. 343

PRETORIA, 5 JANUARIE 1994  
JANUARY 1994

No. 15416

## GOEWERMENTSKENNISGEWING

### SUID-AFRIKAANSE RESERWEBANK

No. 16 5 Januarie 1994

BANKWET, 1990

AANWYSING VAN 'N BEDRYGWIGHEID WAT NIE BINNE DIE BETEKENIS VAN "DIE BEDRYF VAN 'N BANK" VAL NIE ('N GROEP PERSONE TUSSEN DIE LEDE WAARVAN DAAR 'N GEMEENSKAPLIKE BAND BESTAAN)

Kragtens paragraaf (cc) van die omskrywing van "die bedryf van 'n bank" in artikel 1 van die Bankwet, 1990 (Wet No. 94 van 1990), wys ek, Jan Hendrik van Greuning, Registrateur van Banke, met die goedkeuring van die Minister van Finansies en vir 'n tydperk wat begin 1 Januarie 1994 en op 31 Desember 1994 verstryk, die bedrywigheid wat in paragraaf 2 van die Bylae uiteengesit word hiermee aan as 'n bedrywigheid wat nie binne die betekenis van "die bedryf van 'n bank" val nie.

**J. H. VAN GREUNING,**  
Registrateur van Banke.

63226—A

## GOVERNMENT NOTICE

### SOUTH AFRICAN RESERVE BANK

No. 16 5 January 1994

BANKS ACT, 1990

DESIGNATION OF AN ACTIVITY NOT FALLING WITHIN THE MEANING OF "THE BUSINESS OF A BANK" (A GROUP OF PERSONS BETWEEN THE MEMBERS OF WHICH EXISTS A COMMON BOND)

Under paragraph (cc) of the definition of "the business of a bank" in section 1 of the Banks Act, 1990 (Act No. 94 of 1990), I, Jan Hendrik van Greuning, Registrar of Banks, hereby designate, with the approval of the Minister of Finance and for the period commencing on 1 January 1994 and expiring on 31 December 1994, the activity set out in paragraph 2 of the Schedule as an activity that does not fall within the meaning of "the business of a bank".

**J. H. VAN GREUNING,**  
Registrar of Banks.

15416—1

**BYLAE****WOORDOMSKRYWING****1. In hierdie Bylae—**

bestaan “’n gemeenskaplike band” tussen—

- (a) lede van ’n bepaalde groep bestaande uit werknemers van dieselfde werkgewer wat lede is van dieselfde spaar- en kredietskema wat ten behoeve van sodanige groep werknemers volgens vasgestelde reëls, soos ooreengekom tussen sodanige groep werknemers en hul werkgewer, bedryf en geadministreer word; of
- (b) lede van ’n bepaalde groep wat omskryf kan word deur die term of begrip bekend as “stokvel”, wat—
  - (i) ’n formele of informele roterende kredietskema met onthaal-, sosiale en ekonomiese funksies is;
  - (ii) in wese bestaan uit lede wat onderlinge steun ter bereiking van bepaalde doelwitte aan mekaar belowe het;
  - (iii) ’n deurlopende kapitaalpoel vestig deur die verkryging van fondse deur middel van ledegelde;
  - (iv) krediet aan en ten behoeve van lede toestaan;
  - (v) voorsiening maak vir lede om in wins te deel en om bestuur te benoem; en
  - (vi) steun op selfopgelegde regulering ten einde die belange van sy lede te beskerm; of
- (c) lede van ’n bepaalde groep, beheer kragtens reëls soos ooreengekom en geteken deur die groep se stigters, uitsluitlik gevestig met die doel om fondse te verkry ten einde sodanige fondse vir behuisingsvoorskotte aan lede aan te wend of beskikbaar te hou, ongeag of sodanige groep deur sy reëls daartoe verbind word om na die verstryking van ’n vasgestelde tydperk of na die plaasvind van ’n gebeurtenis bepaal in sy reëls te ontbind of nie; of
- (d) lede van ’n bepaalde groep wat verkies om hulself te identifiseer deur gebruik van die naam Kredietunie of Spaar- en Kredietkoöperasie—
  - (i) welke groep bestaan uit persone met soortgelyke beroepe of professies of wat by ’n gemeenskaplike werkgewer in diens is of wat binne dieselfde sakedistrik in diens is; of
  - (ii) welke groep gemeenskaplike lidmaatskap het in ’n vereniging of organisasie, met inbegrip van godsdienstige, sosiale, koöperatiewe, arbeids- of opvoedkundige groepe; of
  - (iii) welke groep binne dieselfde omskrewe gemeenskap, plattelandse of stedelike distrik woon,

en welke groep fondse van lede ontvang teen die uitreiking van effekte of deur middel van ledegelde;

“**werknemer**” beteken enige persoon wat in diens is van of werk vir ’n werkgewer en wat enige vergoeding ontvang of daarop geregtig is;

“**werkgewer**” beteken enige persoon wie ook al enige persoon in diens neem of werk aan hom voorsien en wat hom vergoed of uitdruklik of stilswyend onderneem om hom te vergoed;

“**groep**” beteken ’n aantal natuurlike persone;

“**lid**”, met betrekking tot ’n groep soos na verwys in paragraaf (a), (b), (c) en (d), beteken ’n persoon wat bydra tot die befondsing van die groep ten einde enige voordeel ingevolge daarvan te verkry.

**AANGEWEESE BEDRYWIGHEID**

**2.** Oderworpe aan die voorwaardes in paragraaf 3 uiteengesit, die ontvangs deur of ten behoeve van ’n groep, tussen die lede waarvan ’n gemeenskaplike band bestaan, van geld van sodanige lede, die verpoeling van sodanige geld, en die gebruik daarvan vir een of meer van die volgende doelstellings:

- (a) Die ondersteuning of onderhoud gedurende onmondigheid, ouderdom, weduweeskap, siekte of ander gebrek, hetsy liggaamlik of geestelik, van lede of hulle mans, vrouens, weduwees, wewenaars, kinders of ander familieledes of afhanklikes;
- (b) die toestaan van annuïteite, hetsy onmiddellik of uitgestel, aan lede of aan benoemdes van lede, of vir skenkings aan lede of benoemdes van lede;

- (c) die voorsiening van 'n bedrag geld wat betaal sal word of ander voordeel wat voorsien sal word —
  - (i) by die geboorte van 'n lid se kind;
  - (ii) by die dood van 'n lid of enige ander persoon genoem in paragraaf (a) of in die vorm van 'n uitkeerversekering op die lewe van 'n lid of sodanige persoon;
  - (iii) vir doeleindes van die uitgawes verbonde met die dood of begrafnis van enige lid of enige sodanige persoon;
  - (iv) gedurende 'n tydperk van gekluisterde rou deur 'n lid of sodanige persoon;
- (d) die verkryging van roerende goedere deur 'n lid;
- (e) die verkryging van enige grond deur 'n lid;
- (f) die oprigting, op enige grond, van geboue vir residensiële of sakedoeleindes of die verkryging van enige sodanige geboue deur 'n lid;
- (g) die versekering teen vuur of ander gebeurlikhede van die gereedskap van die ambag of roeping van enige lid;
- (h) vir doeleindes van die uitgawes verbonde aan enige ontspannings- of sosiale gebeurtenis van 'n lid;
  - (i) die voorsiening van 'n bedrag geld aan 'n lid wanneer 'n lid die diens van sy werkgever verlaat as gevolg van ontslag, bedanking of andersins;
  - (j) ter ondersteuning of onderhoud van lede, of enige groep lede, tydens werkloosheid of tydens hulp-behoewende omstandighede;
- (k) die voorsiening van geld vir die bevordering van die opvoeding of opleiding van lede of van die kinders van lede;
  - (l) die vestiging van enige besigheid deur 'n lid;
- (m) die ontwikkeling van die gemeenskap waaraan die lede behoort;
- (n) die voorsiening van middele waardeur lede rente of dividende of hul onderskeie bydraes kan ontvang.

### VOORWAARDES

3. Die voorwaardes na verwys in paragraaf 2, van toepassing op 'n groep tussen die lede waarvan daar 'n gemeenskaplike band bestaan (hierna " 'n groep" genoem), is die volgende, naamlik —

- (a) geen van die bedrywighede van 'n groep mag binne die doelstellings van 'n pensioenfondsorganisasie soos uiteengesit in paragraaf (a) of (b) van die woordomskriving van 'n "pensioenfondsorganisasie" in artikel een van die Wet op Pensioenfondse, 1956, val nie;
- (b) die reëls van 'n groep sal geen lid te eniger tyd, ten spyte van enige kennisgewing in dié verband wat in die reëls van die groep voorgeskryf mag wees, daarop geregtig maak om die volle bedrag van sy bydraes te onttrek nie;
- (c) 'n groep soos genoem in subparagraaf (b) van paragraaf 1 sal óf 'n lid wees van óf geaffilieerd wees aan die "National Stokvels Association of South Africa" ("NASASA") of enige ander soortgelyke verteenwoordigende selfregulerende liggaam skriftelik deur die Registrateur van Banke goedgekeur;
- (d) 'n groep soos genoem in subparagraaf (d) van paragraaf 1 sal óf 'n lid wees van óf geaffilieerd wees aan die "Savings and Credit Co-operative League of South Africa" ("SACCOL") of enige ander soortgelyke verteenwoordigende selfregulerende liggaam skriftelik deur die Registrateur goedgekeur;
- (e) die voordele van die groep sal nie uitsluitlik bestaan uit die verskaffing van lenings wat ingevolge die reëls van die groep terugbetaal moet word nie;
- (f) 'n groep sal in een van die amptelike tale van die Republiek van Suid-Afrika sodanige rekeningkundige rekords hou as wat nodig is om die stand van sake en die bedryf van 'n groep redelik weer te gee en wat die transaksies en finansiële posisie van sodanige groep verduidelik;
- (g) 'n groep sal 'n datum bepaal waarop, in elke jaar, sy finansiële jaar sal eindig, en sodanige finansiële jaar sal 'n groep se jaarlikse rekeningkundige tydperk wees;
- (h) 'n groep sal binne 120 dae na die einde van elke finansiële jaar teweegbring dat jaarlikse finansiële state, met betrekking tot sy sake en bedryf ten opsigte van daardie finansiële jaar, in een van die amptelike tale van die Republiek van Suid-Afrika uitgemaak word;

- (i) 'n groep moet in een van die volgende kategorieë pas:
  - (i) 'n Groep wat nie te eniger tyd ledegelde wat in totaal meer as R1 miljoen beloop, hou nie; of
  - (ii) 'n groep wat te eniger tyd ledegelde wat in totaal meer as R1 miljoen beloop maar in totaal nie meer as R9,99 miljoen beloop nie, hou;
- (j) die finansiële state van 'n groep wat in die kategorie genoem in item (ii) van subparagraaf (i) pas, sal voorgelê word aan 'n persoon behoorlik geregistreer as 'n rekenmeester of ouditeur, kragtens die Wet op Openbare Rekenmeesters en Ouditeurs, 1991 (Wet No. 80 van 1991), met die doel om 'n verslag op te stel en voor te lê;
- (k) ingeval die rekenmeester of ouditeur nie in staat is om sodanige verslag sonder voorbehoud te maak nie, sal hy 'n stelling te dien effekte in sy verslag insluit en die feite of omstandighede wat hom verhoed om sy verslag te maak of sonder voorbehoud te maak, uiteensit;
- (l) afskrifte van sodanige ouditverslag sal binne 60 dae na voltooiing daarvan ten opsigte van 'n groep wat in die kategorie genoem in item (ii) van subparagraaf (i) pas, voorgelê word—
  - (i) in die geval van 'n groep genoem in subparagraaf (a) van paragraaf 1, aan die lede van sodanige groep en al hul werkgewer; of
  - (ii) in die geval van 'n groep genoem in subparagraaf (b) van paragraaf 1, aan die lede van sodanige groep en aan die "National Stokvels Association of South Africa" ("NASASA") of enige ander soortgelyke verteenwoordigende selfregulerende liggaam skriftelik deur die Registrateur goedgekeur; of
  - (iii) in die geval van 'n groep genoem in subparagraaf (c) van paragraaf 1, aan die lede van sodanige groep; of
  - (iv) in die geval van 'n groep genoem in subparagraaf (d) van paragraaf 1, aan die lede van sodanige groep en aan die "Savings and Credit Co-operative League of South Africa" ("SACCOL") of enige ander soortgelyke verteenwoordigende selfregulerende liggaam skriftelik deur die Registrateur goedgekeur.

## SCHEDULE

### DEFINITIONS

#### 1. In this Schedule—

**"a common bond"** exists between—

- (a) members of a specific group consisting of employees of the same employer who are members of the same savings and credit scheme that is operated and administered on behalf of such group of employees in accordance with set rules agreed upon between such group of employees and their employer; or
- (b) members of a specific group that may be described by the term or concept known as "stokvel", which—
  - (i) is a formal or informal rotating credit scheme with entertainment, social and economic functions;
  - (ii) fundamentally consists of members who have pledged mutual support to each other towards the attainment of specific objectives;
  - (iii) establishes a continuous pool of capital by raising funds by means of the subscriptions of members;
  - (iv) grants credit to and on behalf of members;
  - (v) provides for members to share in profits and to nominate management; and
  - (vi) relies on self-imposed regulation to protect the interest of its members; or
- (c) members of a specific group, governed in terms of rules agreed to and signed by the group's founders, exclusively established for the purpose of raising funds and applying or holding available such funds for housing advances to members, irrespective of whether or not such group is bound by its rules to terminate upon the expiration of a fixed period or upon the occurrence of an event specified in its rules; or

- (d) members of a specific group that chooses to identify itself by use of the name Credit Union or Savings and Credit Cooperative—
- (i) which group consists of persons of similar occupation or profession or who are employed by a common employer or who are employed within the same business district; or
  - (ii) which group has common membership in an association or organisation, including religious, social, co-operative, labour or educational groups; or
  - (iii) which group resides within the same defined community, rural or urban district,
- and which group receives funds from members against the issue of stock or by means of the subscriptions of members;

**“employee”** means any person who is employed by or working for an employer and is receiving or entitled to receive any remuneration;

**“employer”** means any person whosoever employs or provides work for any person and remunerates or expressly or tacitly undertakes to remunerate him;

**“group”** means a number of natural persons;

**“member”**, in relation to a group as mentioned in subparagraph (a), (b), (c) and (d), means a person who contributes towards the funding of the group in order to obtain any benefit in terms thereof.

## DESIGNATED ACTIVITY

2. Subject to the conditions set out in paragraph 3, the acceptance by or on behalf of a group, between the members of which there exists a common bond, of money from such members, the pooling of such money, and the utilization thereof for one or more of the following objectives:

- (a) The relief or maintenance during minority, old age, widowhood, sickness or other infirmity, whether bodily or mental, of members or their husbands, wives, widows, widowers, children or other relatives or dependants;
- (b) the granting of annuities, whether immediate or deferred, to members or to nominees of members, or the endowment of members or nominees of members;
- (c) the provision of a sum of money to be paid or other benefit to be provided—
  - (i) on the birth of a member's child;
  - (ii) on the death of a member or any other person mentioned in paragraph (a) or in the form of an endowment insurance on the life of a member or such a person;
  - (iii) towards the expenses in connection with the death or funeral of any member or any such person; or
  - (iv) during a period of confined mourning by a member or such a person;
- (d) the acquisition of movable goods by a member;
- (e) the acquisition of any land by a member;
- (f) the erection, on any land, of buildings for residential or business purposes or the acquisition of any such buildings by a member;
- (g) the insurance against fire or other contingencies of the implements of the trade or calling of any member;
- (h) towards expenses in connection with any recreational or social event of a member;
- (i) the provision of a sum of money to a member on a member's leaving the service of his employer owing to dismissal, resignation or otherwise;
- (j) the relief or maintenance of members, or any group of members, when unemployed or in distressed circumstances;
- (k) the provision of money for the advancement of the education or training of members or of the children of members;
- (l) the establishment of any business by a member;
- (m) the development of the community to which the members belong;
- (n) the provision of means whereby members may receive interest or a dividend on their respective contributions.

**CONDITIONS**

3. The conditions referred to in paragraph 2, applicable to a group between the members of which there exists a common bond (hereinafter referred to as "a group"), are the following, namely—

- (a) none of the activities of a group may fall within the objectives of a pension fund organization as set out in paragraph (a) or (b) of the definition of "pension fund organization" in section one of the Pension Funds Act, 1956;
- (b) the rules of a group shall not entitle any member at any time, albeit subject to any such notice as may be prescribed in the rules of the group, to withdraw the full amount of his contributions;
- (c) a group as mentioned in subparagraph (b) of paragraph 1 shall either be a member of or be affiliated to the National Stokvels Association of South Africa ("NASASA") or any such similar representative self-regulatory body approved by the Registrar of Banks in writing;
- (d) a group as mentioned in subparagraph (d) of paragraph 1 shall either be a member of or be affiliated to the Savings and Credit Co-operative League of South Africa ("SACCOL") or any such similar representative self-regulatory body approved by the Registrar in writing;
- (e) the benefits of the members of the group shall not be provided exclusively by way of loans that, in terms of the rules of a group, must be repaid;
- (f) a group shall keep, in one of the official languages of the Republic of South Africa, such accounting records as are necessary to fairly reflect the state of affairs and business of a group and to explain the transactions and financial position of such group;
- (g) a group shall fix a date on which, in each year, its financial year will end, and such financial year shall be a group's annual accounting period;
- (h) a group shall within 120 days after the end of each financial year cause annual financial statements, pertaining to its affairs and business in respect of that financial year, to be made out in one of the official languages of the Republic of South Africa;
- (i) a group must fit into one of the following categories:
  - (i) A group that does not at any time hold subscriptions from members amounting in the aggregate to more than R1 million; or
  - (ii) a group that at any time holds subscriptions from members amounting in the aggregate to more than R1 million but not amounting in the aggregate to more than R9,99 million;
- (j) the financial statements of a group that fits into the category mentioned in item (ii) of subparagraph (i) shall be presented to a person duly registered as an accountant and auditor, in terms of the Public Accountants' and Auditors' Act, 1991 (Act No. 80 of 1991), for purposes of the drawing up and presentation of a report;
- (k) in the event of the accountant and auditor being unable to make such report or to make it without qualification, he shall include in his report a statement to that effect and set forth the facts or circumstances that prevent him from so making his report or from making it without qualification;
- (l) copies of such audit report shall within 60 days after completion thereof in respect of a group fitting into the category mentioned in item (ii) of subparagraph (i) be presented—
  - (i) in the case of a group mentioned in subparagraph (a) of paragraph 1, to the members of such group and to their employer; or
  - (ii) in the case of a group mentioned in subparagraph (b) of paragraph 1, to the members of such group and to the National Stokvels Association of South Africa ("NASASA") or any such similar representative self-regulatory body approved by the Registrar in writing; or
  - (iii) in the case of a group mentioned in subparagraph (c) of paragraph 1, to the members of such group; or
  - (iv) in the case of a group mentioned in subparagraph (d) of paragraph 1, to the members of such group and to the Savings and Credit Co-operative League of South Africa ("SACCOL") or any such similar representative self-regulatory body approved by the Registrar in writing.

# BELANGRIK!!

## Plasing van tale:

### *Staatskoerante*

1. Hiermee word bekendgemaak dat die omruil van tale in die *Staatskoerant* jaarliks geskied met die eerste uitgawe in Oktober.
2. Vir die tydperk 1 Oktober 1993 tot 30 September 1994 word Afrikaans EERSTE geplaas.
3. Hierdie reëling is in ooreenstemming met dié van die Parlement waarby koerante met Wette ens. die taalvolgorde deurgaans behou vir die duur van die sitting.
4. *Dit word dus van u, as adverteerder, verwag om u kopie met bogenoemde reëling te laat strook om onnodige omskakeling en stylredigering in ooreenstemming te bring.*

—oOo—

# IMPORTANT!!

## Placing of languages:

### *Government Gazettes*

1. Notice is hereby given that the interchange of languages in the *Government Gazette* will be effected annually from the first issue in October.
2. For the period 1 October 1993 to 30 September 1994, Afrikaans is to be placed FIRST.
3. This arrangement is in conformity with Gazettes containing Act of Parliament etc. where the language sequence remains constant throughout the sitting of Parliament.
4. *It is therefore expected of you, the advertiser, to see that your copy is in accordance with the above-mentioned arrangement in order to avoid unnecessary style changes and editing to correspond with the correct style.*

| INHOUD                             |                                                                                                              |                | CONTENTS                          |                                                                                                   |                |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| No.                                | Bladsy<br>No.                                                                                                | Koerant<br>No. | No.                               | Page<br>No.                                                                                       | Gazette<br>No. |
| <b>GOEWERMENSKENNISGEWING</b>      |                                                                                                              |                | <b>GOVERNMENT NOTICE</b>          |                                                                                                   |                |
| <b>Suid-Afrikaanse Reserwebank</b> |                                                                                                              |                | <b>South African Reserve Bank</b> |                                                                                                   |                |
| <i>Goewermenskennisgewing</i>      |                                                                                                              |                | <i>Government Notice</i>          |                                                                                                   |                |
| 16                                 | Bankwet: Aanwysing van 'n bedrywigheid wat nie binne die betekenis van "die bedryf van 'n bank" val nie..... | 1 15416        | 16                                | Banks Act: Designation of an act not falling within the meaning of "the business of a bank" ..... | 1 15416        |